

# Carl Orff: Carmina Burana

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI – FORTUNA, VÄRLDENS HÄRSKARINNA

## 1. O Fortuna

O Fortuna  
velut Luna  
statu variabilis.  
semper crescis  
aut decrescis;  
vila detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis  
roia tu volubilis.  
status malus.  
vana salus  
semper dissolubilis.  
obumbrata  
et velaia  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem  
mecum omnes plangite!

O Fortuna,  
liksom månen  
med dess växlande faser  
växer du  
eller avtar du ständigt;  
livet, det avskyvärda,  
håller mig kvar  
och skärper min blick  
i sin hårda skola,  
fattigdom  
och rikedom  
upplöser det som vore de is.

Ohyggliga  
och fåfängliga öde,  
du obönhörligt välvande lyckohjul,  
du som är obeständigheten,  
den ombytliga lyckan,  
som alltid upplöser sig i intet –  
höljd i skugga  
och beslöjad  
styr du också mitt levnadslopp;  
nu har jag inte ens kläder  
att skyla mig med  
på grund av din onskas spel.

När lycka  
och välstånd  
är utom räckhåll,  
finns blott plåga  
och elände  
i denna jämmerdal.  
Stämman nu alla  
upp klagosånger  
och begråten med mig  
det oblidkeliga ödet,  
som slår ned  
även den starke!

## 2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis,  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.

Verum est, quod legitur:  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
Occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quidquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corruui  
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus  
rex sedet in vertice,  
caveat ruinam!  
Nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

### I. PRIMO VERE – OM VÅREN

## 3. Veris leta facies

Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur.  
In vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur.

Jag begråter det motspänstiga ödets slag,  
och tårar droppar från mina ögon,  
emedan det tagit från mig  
sina omsorger.

Det är sant, som man läser:  
man försöker gripa tillfällets gudinna  
i pannluggen,  
men för det mesta undkommer hon,  
fast på bekostnad av sitt hår.

På Fortunas tron  
satt jag upphöjd,  
krönt med framgångens  
brokiga blomsterkrans;  
fastän jag stod på höjden,  
framgångsrik och lycklig,  
har jag nu störtat från lyckans tinnar,  
berövad makt och ära.

Fortunas hjul går runt:  
jag stiger ned förringad;  
en annan lyfts mot höjden;  
alltför övermodig  
sitter konungen på den högsta punkten,  
må han akta sig för fall!  
Ty vi läser om drottning Hekuba  
under lyckohjulets axel.

Vårens glada anlete  
strålar emot jorden,  
vinterns kyla  
jagas nu besegrad på flykt.  
I brokig klädnad  
härskar Flora,  
hon som firas  
med ljuvt klingande sång från lunderna.

Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hoc vario  
iam stipatur flore,  
Zephyrus nectareo  
spirans it odore.  
certatim pro bravo  
curramus in amore.

Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virginum  
iam gaudia millena.

#### 4. Omnia Sol temperat

Omnia Sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprilis,  
ad Amorem properat  
animus herilis,  
et iocundis imperat  
deus puerilis.

Rerum tanta novitas  
in solemni vere  
et veris auctoritas  
iubet nos gaudere,  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Ama me fideliter  
fidem meam nota:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,

I Floras famn  
ler Phebus åter,  
och hans leende  
höljs av blomsterprakt.  
Zephyrus sprider ljuvlig vällukt.  
där han går fram –  
låt oss löpa i kapp  
om kärlekens högsta belöning!

Den älskliga Philomena stämmer in  
med sina drillar,  
i brokig blomsterprakt  
ler de ljusa ängarna,  
fåglarnas skara flyger glatt  
genom skogens ljuvliga nejder  
och flickornas kör uppstämmer  
tusenfaldiga glädjesånger.

Solen, den rena och höga,  
råder över allt,  
för en pånyttfödd värld  
uppenbarar hon åter Aprils anlete,  
till kärleken skyndar  
det unga sinnet,  
och Amor, gosseguden,  
befaller över alla nöjen.

Alltings pånyttfödelse  
i vårens festliga tid  
och vårens egen makt  
bjuder oss att glädjas.  
Den visar oss på de välkända vägarna,  
och i din ungdoms vår  
är det rätt och billigt  
att du tar vara på din beskärda del.

Älska mig troget!  
Märk min egen trohet:  
av hela mitt hjärta  
och hela min själ  
är jag nära dig,  
när du är fjärran:

quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

## 5. Ecce gratum

Ecce gratum  
et opiatum  
Ver reducit gaudia:  
purpuratum  
floret pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iam iam cedant tristia.  
Estas redit,  
nunc recedit  
Hyemis sevitia.

Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera,  
bruma fugit,  
et iam sugit  
Ver Estatis ubera;  
Illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub Estatis dextera.

Gloriantur  
et letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis;  
simus jussu Cypridis  
gloriantes et letantes  
pares esse Paridis.

UF DEM ANGER – PÅ ÄNGEN

## 6. Tanz (Dans)

## 7. Floret silva

Floret silva nobilis  
floribus et foliis.

var och en som älskar så,  
vrids på ett pinohjul.

Se, den kära  
och efterlängtade  
våren kommer tillbaka med glädjen  
i strålande färger  
blommar ängen,  
solen lyser över allt.  
Nu må sorgerna vika!  
Sommaren kommer tillbaka,  
nu viker  
vinterns stränga välde.

Nu smälter  
och försvinner  
hagel, snö och allt, som hör vintern till;  
kölden flyr,  
nu diar våren  
sommarens bröst;  
den har ett armt sinne,  
som inte lever  
och inte är yr av kärlek  
när sommaren råder.

De yvs  
och gläds  
i ljuvlighetens sötma,  
vilka strävar  
att få  
kärlekens belöning;  
må vi, när Venus befaller,  
yvas och glädjas  
att vi är Paris' likar!

Den höga skogen grönskar  
med blommor och blad.

Ubi est antiquus  
meus amicus?  
– Hinc equitavit.  
Eia, quis me amabit?

Floret silva undique.  
Nah mime gesellen ist mir wê.  
Gruonet der walt allenthalben.  
Wâ ist min geselle also lange?  
– Der ist geritten hinnen.  
O wî, wer soll mich minnen?

## 8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.

Seht mich an,  
jungen man,  
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man.  
minnecliche frouwen!  
Minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohen eren schouwen.

Wol dir, Werlt, daz du bist also freudenriche!  
Ich wil dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.

## 9. Reie (Ringdans)

### Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe,  
das sint allez megede,  
die wellent an man  
alle disen sumer gan.

### Chume, chum geselle min

Chume, chum geselle min,  
ih enbite harte din.  
Suzer rosenvarwer munt,  
chum uñ mache mich gesunt.

Var är min älskling  
från förr?  
– Han har ridit härifrån.  
Ack, vem skall nu älska mig?

Skogen grönskar överallt.  
Jag längtar efter min älskling.  
Skogen grönskar överallt.  
Var är min älskling så länge?  
– Han har ridit härifrån.  
Ack, vem skall nu älska mig?

Krämare, giv mig den färg  
som gör mina kinder röda  
så att de unga männen  
må se dem och fyllas av kärlek.

Se på mig,  
unge män,  
må jag Er behaga!

Älsken, höviske unge män,  
älskliga kvinnor!  
Kärleken gör Ert sinne glatt  
och upphöjer Er till stor ära.

Väl dig värld, att du är så rik på glädje!  
Jag vill vara dig underdånig,  
nöjd och glad genom den kärlek du beskär.

De som här går i ring,  
är allesammans flickor,  
som vill ha en man  
innan sommaren är över.

Kom, kom min älskling  
jag längtar så mycket efter dig.  
Söta, rosenröda mun,  
kom och gör mig frisk och sund.

## 10. Were diu werlt alle min

Were diu werlt alle min,  
von deme mere unze an den Rin,  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.

Vore hela världen min,  
från havet ända till Rhen –  
jag skulle skänka bort alltsammans,  
att drottningen av England  
låge på min arm!

## II. IN TABERNA – PÅ KROGEN

### 11. Estuans interius

Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia, cinis elementi  
similis sum folio, de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
nunquam permanenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis,  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis  
quero mihi similes,  
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocus est amabilis  
dulciorque favis;  
quidquid Venus imperat, labor est suavis,  
que nunquam in cordibus habitat ignavis.

Via lata gradior  
more iuventutis,

Vred och led en natt jag satt  
vaken på mitt läger  
arg på folkets usla prat  
till mig själv jag säger:  
”Gjord av lös materia, som för litet väger  
är jag lik ett vindfört löv: ingen ro det äger.”

Hur den vise stadig är,  
skrifterna beskriva:  
Ned kan ingen flod hans hus,  
byggt på klippan, riva,  
mig man ser på dårars vis  
liksom böljan driva,  
flodens våg, som aldrig kan  
sammastäds förbliva.

Som ett skepp på havets våg  
utan styrman svänger,  
som på skyars höga stig  
flyktig fågel flänger,  
inga band mig binda fast,  
intet lås mig stänger,  
jag till mina likar går,  
mig med bovar mängder.

Hjärtats allvar har  
jag intet sinne för,  
leken är värd att älska  
och ljuvare än honung;  
vad än Venus befäller är en lätt möda,  
hon, som aldrig bor i tröga hjärtan.

På de ungas breda väg,  
vart den nu kan bära,

implicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus magis quam salutis,  
mortuus in anima curam gero cutis.

## 12. Olim lacus colueram

Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.

Miser, miser,  
modo niger et ustus fortiter!

Girat, regirat, garcifer,  
me rogas urit fortiter:  
propinat me nunc dapifer.

Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo,  
dentes frendentes video.

## 13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis,  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas  
mea est, et qui mane me quesierit  
in taberna, post vesperam  
nudus egredietur, et sic denudatus  
veste clamabit: "Wafna! Wafna!  
Quid fecisti, sors turpissima?  
Nostre vite gaudia abstulisti omnia!"

## 14. In taberna

In taberna quando sumus,  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.

Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.  
Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.

går jag, snärjd i lastens garn,  
glömsk av dygd och ära,  
vällustnöjen älskar jag mer än nådens lära,  
död i anden blott jag kan köttets lust begära.

En gång var sjöarna mitt hem,  
en gång var jag vacker att skåda  
– när jag var svan.

Stackare jag,  
nu är jag brunstekt och svårt bränd!

Stekvärdaren vrider fram och åter,  
elden bränner mig svårt,  
nu bär hovmästaren fram mig.

Nu ligger jag på ett fat,  
och kan inte flyga min kos,  
glupska tänder ser jag.

Jag är abbot i Schlaraffenland, och  
mitt råd är en samling drinkare, och  
i Decius' anhang har jag behag, och  
den som om morgonen frågar efter mig  
på krogen, han skall efter kvällningen  
gå naken därifrån, och sålunda berövad  
sina kläder skall han ropa: "Ve mig! Ve mig!  
Vad har du gjort, skändliga lott?  
Mitt livs hela glädje har du tagit ifrån mig!"

När vi sitter på krogen,  
tänker vi inte på gravens mull,  
utan vi skyndar till tärningsspelet,  
åt vilket vi hänger oss så svetten lackar.

Vad som händer på krogen,  
där penningen är munskänk,  
det bör man ägna sin forskariver –  
om jag skulle säga något, så hör på!  
Vad dem som spelar beträffar,  
så spelar en del av sig till och med kläderna,

Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur,  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem,  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini:  
ex hac bibunt libertini;  
Semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quinqües pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis,  
octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate

Några spelar, andra dricker,  
andra övar värre laster.  
en del får nya kläder där,  
en del klär sig i säck och aska.  
Där fruktar ingen döden –  
alla sätter sin lit till Bacchus

För det första – vinets rikedom:  
härur dricker frie män;  
En skål dricker de för de fångna,  
tre för de levande,  
fyra för alla kristna,  
fem för de i tron bortgångna,  
sex för den köpta kärlekens systraskap,  
sju för skogsmännen,  
åtta för vilsna bröder,  
nio för munkar i förskingringen,  
tio för dem som är på sjön,  
elva för de oense,  
tolv för dem som dömts att göra bot,  
tretton för dem som drar utefter vägarna.  
Såväl för påve som för kung  
dricker alla huller om buller.

Hustrun dricker, mannen dricker,  
knekten dricker, klerken dricker,  
han dricker, hon dricker,  
drängen dricker jämte pigan  
den raske dricker, den late dricker,  
den vite dricker, den svarte dricker,  
den ståndaktige och den opålitlige dricker,  
den olärde dricker, den lärde dricker.

Den fattige och sjuke dricker,  
den landsflyktige och obemärkte dricker,  
gossen dricker, gubben dricker,  
priorn och äldsten dricker,  
systemn dricker, brodern dricker,  
gumman dricker, modern dricker,  
hon dricker, han dricker,  
hundra dricker, tusen dricker.

Knappt all världens rikedomar  
räcker, när alla dricker omåttligt



bibunt omnes sine meta,  
quamvis bibant mente leta;  
sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt, confundantur,  
et cum justis non scribantur.

och utan gräns –  
om de också är glada, när de dricker;  
så skinnar oss alla människor,  
och så blir vi fattiga.  
Må de, som tar våra pengar, fördömas  
och må de inte skrivas bland de rättfärdiga!

### III. COURS D'AMOURS – SÅNGER OM KÄRLEK

#### 15. Amor volat undique

Amor volat undique;  
captus est libidine  
luvenes, iuvenecule  
coniunguntur merito.

Siqua sine socio.  
caret omni gaudio,  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia.  
Fit res amarissima.

Amor flyger överallt;  
han är gripen av kärleksyra.  
Ynglingar och flickor  
förenas så som det skall vara.

Men den som är utan vän,  
har ingen glädje i världen,  
hon dväljs i djupaste mörker  
och fåfång vakan  
i hjärtats innersta vrå.  
Det är det bittraste av öden.

#### 16. Dies, nox et omnia

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria,  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer  
plu me fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis,  
dicite,  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur,  
altamen consulite  
per voster honur.

Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies,  
a remender  
statim vivus fierem per un baser.

Dagen, natten, allt  
gör mig sorgsen,  
flickornas samtal  
gör mig ledsen  
och att ofta sucka  
får mig att bäva än mer.

Vänner, lek ni,  
och ni som har erfarenheter,  
berätta om dem,  
men skona mig i min sorg;  
jag lider svårt,  
men se ni till  
att ni får vad ni önskar er.

När jag tänker på ditt vackra ansikte,  
ville jag brista i gråt tusen gånger,  
i mitt bröst är kyla –  
en kyss av dig  
skulle genast väcka mig till liv igen.

## 17. Stetit puella

Stetit puella  
rufa tunica.  
Siquis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.

Stetit puella  
tamquam rosula.  
Facie splenduit,  
os eius floruit.

Flickan stod  
i sin röda klänning.  
Om någon rörde vid henne,  
frasade tyget.  
Eja.

Flickan stod  
skön som en ros.  
Det lyste om hennes ansikte,  
hennes mun var som en röd blomma.

## 18. Circa mea pectora

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.

Mandaliet, mandaliet  
min geselle chumet niet.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donans tenebris.

Vellet deus, vellent dii,  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.

I mitt bröst  
är många suckar  
för din skönhets skull  
vilka plågar mig svårt.

Fröjdesång, fröjdesång,  
min älskling sörjer ej.

Dina ögon lyser  
som solens strålar,  
som blixstens glans,  
som ger ljus åt natten.

O att guden, o att gudarna  
ville det som jag har föresatt mig:  
att få öppna  
hennes jungfrulighets lås.

## 19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore succrescente,  
panter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labiis.

Om en gosse och en flicka  
skulle dröja i en kammare,  
vilken lycklig förening!  
Kärleken ökas,  
blygseln försvinner  
mellan de två  
och det blir en obeskrivlig lek  
med smekningar, famntag, kyssar.

## 20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias, ne me mori facias,  
hyria, hyrie, nazaza, trillirivos ...

Pulchra tibi facies,  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior,  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

## 21. In trutina

In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria:  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo,  
quod video;  
collum iugo prebeo  
ad iugum tamen suave transeo.

## 22. Tempus est iocundum

Tempus est iocundum, o virgines,  
modo congaudete, vos iuvenes.  
Oh, oh, oh, totus floreo,  
iam amore virginali totus ardeo,  
novus, novus, novus amor est, quo pereo.

Mea me confortat  
promissio,  
mea me deportat  
negatio.

Tempore brumali  
vir patiens,  
animo vernali  
lasciviens.

Mea mecum ludit  
virginitas.  
mea me detrudit  
simplicitas.

Kom, kom, kom, låt mig inte dö av längtan,  
hyria, hyrie, nazaza, trillirivos...

Ditt vackra anlete,  
glansen i din blick,  
ditt hår,  
vilken skön gestalt!

Rödare än rosen,  
vitare än liljan,  
skönare än alla,  
i dig finner jag alltid min lycka!

På själens tvekande våg  
ligger två motsatser:  
den yra kärleken och blygsamheten.  
Men när jag ser dig, vet jag,  
att kärleken är starkast;  
jag böjer min hals för oket,  
men det är ett ljuvt ok som läggs därpå.

Nu är glädjens tid, o flickor,  
glädjens tillsammans med oss, I ynglingar!  
Oh, oh, oh, jag blomstrar,  
jag brinner helt av kärlek till en flicka,  
en ny kärlek är det, varav jag förgås.

Jag är glad – jag har lovat honom  
min kärlek,  
att behöva neka honom något  
skulle göra mig förtvivlad.

När det är vinter och kallt,  
är jag en tålig man,  
när våren får makt i mitt sinne,  
brusar blodet hett och jag blir yr av kärlek.

Mitt jungfruliga sinne  
är fyllt av förväntan,  
men min oerfarenhet  
håller mig tillbaka.

Veni, domicella, cum gaudio,  
veni, veni, pulchra,  
iam pereo.

Kom, min flicka, kom med glädje,  
kom, kom min ljuva,  
annars förgås jag!

### **23. Dulcissime**

Dulcissime,  
totam tibi subdo me!

Du den ljuvaste, jag lämnar  
hela min varelse i dina händer!

## BLANZIFLOR ET HELENA – BLANZIFLOR OCH HELENA

### **24. Ave formosissima**

Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa  
ave mundi luminar,  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena.  
Venus generosa!

Hell dig, du den skönaste,  
dyrbara ädelsten,  
hell dig, jungfruskarans prydnad,  
högtlovade jungfru,  
hell dig, världens ljus,  
hell dig, världens ros,  
Blanziflor och Helena,  
givmilda venus!

## FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### **25. O Fortuna (se 1)**